

TRANSLATION PECULARITIES OF ECONOMIC TERMINOLOGY

Гупка-Макогін Н. І.

*кандидат педагогічних наук, доцент
кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій
Тернопільський національний економічний університет
м. Тернопіль, Україна*

Горенко І. В.

*кандидат філологічних наук, старший викладач
кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій
Тернопільський національний економічний університет
м. Тернопіль, Україна*

The appropriate translation of the economic terminology has been intended to boost the information exchange and communication between the specialists all around the world. It is known that economy covers various areas: industry, agriculture, trade, stock exchange, business communication etc. Economic concepts can be found in other terminological systems as well (historical, legal, geographical etc.) The translator (mediator) ought to correlate the world's picture with the cognitive apparatus of the economic science.

The purpose of the article is to outline the peculiarities of using economic terms and translating them in Ukrainian language.

Based on the scientists' researches [2; 3; 4; 5] the most significant translation peculiarities of economics terminology have been identified as the following:

1) most of the economic terms are presented as the intentional words, for example: economist, broker, inflation, deficit, corporation;

2) some terms of the foreign origin – etymological borrowings, for example: journal – jurnal, hostel – hotel, shade – shadow, scale – shell, recognizance – reconnaissance;

3) new terms formed by prefixes (sure – ensure, insure) and suffixes (competes, competitor, competitive, competitiveness) or conversion (deposit (noun) and to deposit (verb));

4) compound nouns (brand name, free market economy, monopoly control, market structure);

5) abbreviations (ARR – accounting rate of return – розрахункова норма прибутку, CMV – current market value – поточна ринкова вартість, AD – aggregate demand – сукупний попит – загальний обсяг товарів та послуг, які бажають придбати споживачі країни при кожному з можливих рівнів цін; може бути збільшений за рахунок державних замовлень).

The main problem is supposed to be in many translation options, particularly, of the individual words. This fact makes it possible to divide the economic terms into single-translated with one translation equivalent and multi-translated units with several translation equivalents. For instance; the term account has several translation variants:

- 1) рахунок; запис на рахунок;
- 2) звіт (фінансовий);
- 3) період, коли біржові угоди укладаються з закриттям позиції в розрахунковий день;
- 4) запис брокера про угоди, укладені за дорученням клієнта;
- 5) рл. звітність;
- 6) рл. бухгалтерські рахунки;
- 7) рл. ділові книги [1].

The single-translated terms mostly are the expressions and collocations with a single option of translation, but being an individual word beyond the economic context can have several meanings. To avoid inappropriate translation from English into Ukrainian language and vice versa, it is necessary to take into account the cognitive models in the texts. Mostly facts, figures, reports and specific information concerning economics are presented in professional economic texts, whereas the life of the successful businessmen or weird economic projects are described in popular editions such as “The Economist”, “Financial Times” etc.

Overall, dealing with the economic terminology, the differences and peculiarities of both types of texts mentioned above should be taken into account. That is the main intricacy in translation. Moreover, not only the context and contextual features (lexical and syntax, morphologic and phrasal), but also economic and political realities are to be counted for target audience.

References

1. Англо-український та українсько-англійський бізнес-словник. URL: <http://www.bookland.com/download/8/82/82960/sample.pdf>.
2. Гореликова С. Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке. Вестник ОГУ. 2002. № 6.
3. Олійник Н. А., Скрипник Т. І. Англійська мова для економістів. Харків, ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. 168 с.
4. Янова Е. А. К вопросу о специфике термина. *Материалы Международной научной конференции*. Москва : МУПК, 2005.
5. Talbot J. Taylor. *Linguistic Theory and Structural Stylistics*. Oxford : Pergamon Press, 1981.